

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado, porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Engrandecemos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

كاتافاسيات دخول السيد الى الهيكل

1- إِنَّ عُمْقَ الْيَابِسَةِ الْمَوْلَدِ الْجَجَّ قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا. لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمْقِهِ مَاشِيًا وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مُرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- يَا رَبِّ يَا ثَبَاتَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ. ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتُ فَدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلٍ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدَيْنِ كَطِفْلِ. فَأَمْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَائَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

5- إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَازِيًا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ مُحَقَّقَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيَجِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرْتُ إِلَيْهَا مُتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

6- إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعِيْنِيهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ نَحْوَكُمْ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

7- إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيَّةَ اللَّاهُجِينَ بِاللَّهِ وَحَلَلْتَ فِي بَثُولٍ عَادِمَةٍ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتِيَّانِ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهْيَبُ أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَغْمَالِهِ وَزِيَدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

9- إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهَ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَرْزَلِيِّ الْمَوْلُودِ بِكْرًا لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةً مُسْتَوْدَعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Díacono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín N° 5 - Domingo 25-01-2026

15 Domingo de Lucas (Zaqueo) EOT. 11

(Modo 8): Descendiste de lo alto, oh compasivo. Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor gloria a ti.

انْخَضَرْتَ مِنَ الْغُلُوِّ يَا مَتَحْنَنُ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. لِكَيْ نُنْقِذَ مِنَ الْآلَامِ. فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبِّ الْمَجْدُ لَكَ.

Modo 1: La flauta de tu teología pastoral ha prevalecido sobre las trompetas de los oradores. Has profundizado en las profundidades del Espíritu, y has sido dotado de elocuencia. oh Padre Gregorio, Intercede ante Cristo nuestro Dios, por la salvación de nuestras almas.

إِنَّ مِزْمَارَ لَاهُوتِكَ الرَّعَائِي غَلَبَ أَبْوَاقَ الْخُطْبَاءِ. فَقَدْ بَحَثْتُ فِي أَعْمَاقِ الرُّوحِ وَأَضِيفُ لَكَ حُسْنُ التَّكَلُّمِ يَا أَبَانَا غَرِغُورِيُوسَ فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعَقِّقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْمُلُوكِ مَكْفَاحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوَزْ جُيُوسَ اللَّابِسِ الظُّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يَخْلِصَ نَفُوسَنَا.

Kondakion (MODO II) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

قِنْدَاقِ الدُّخُولِ:

SANTORAL: 25/01 al 31/02/2026

- 25- S. Gregorio el Teólogo, de Con/pla.
- 26- S. Xenofón y sus compañeros.
- 27- Traslado S. Juan Crisóstomo.
- 28- S. Efrén el sirio.
- 29- Traslado S. M. Ignacio de Antioquía.
- 30- S. Gregorio Teólogo Basilio el Grande, y Juan Crisóstomo. S. M. Hipólito, Papa de Roma.
- 31- S. Ciro y Juan, los milagrosos.

يا من بمولذك أيها المسيح الإله المستودع
البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاق
باركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ
رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك
وحدك محب للبشر

EPÍSTOLA

Prok.: Mi boca hablará sabiduría, y el pensamiento de mi corazón inteligencia. Oíd esto, pueblos todos.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos 7:16/8:1-2

Hermanos: Tal sumo sacerdote nos convenía: «santo, inocente, sin mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos; que no tiene necesidad cada día, como aquellos sumos sacerdotes, de ofrecer primero sacrificios por sus propios pecados, y luego por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez para siempre, ofreciéndose a sí mismo. Porque la ley constituye sumos sacerdotes a débiles hombres; pero la palabra del juramento, posterior a la ley, al Hijo, hecho perfecto para siempre. Ahora bien, el punto principal de lo que venimos diciendo es que tenemos tal sumo sacerdote, el cual se sentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos, ministro del santuario, y de aquel verdadero tabernáculo que levantó el Señor, y no el hombre.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (19:1-10)

En aquel tiempo, habiendo entrado Jesús en Jericó, iba pasando por la ciudad. Y sucedió que un varón llamado Zaqueo, que era jefe de los publicanos, y rico, procuraba ver quién era Jesús; pero no podía a causa de la multitud, pues era pequeño de estatura. Y corriendo delante, subió a un árbol sicómoro para verle; porque había de pasar por allí. Cuando Jesús llegó a aquel lugar, mirando hacia arriba, le vio, y le dijo: Zaqueo, date prisa, desciende, porque hoy es necesario que pose yo en tu casa. Entonces él descendió aprisa, y le recibió gozoso. Al ver esto, todos murmuraban, diciendo que había entrado a posar con un hombre pecador. Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo devuelvo cuadruplicado. Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa; por cuanto él también es hijo de Abraham. Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الى العبرانيين 8:2 / 26:7

يا إخوة إِنَّا يلائمنا رئيس كهنة مثل هذا بَارَ بلا شرٍّ ولا دنس مُتَنَزِّه عن الخطأة قد صار أعلى من السماوات، لا حاجة له أن يقرب كلَّ يوم مثل رؤساء الكهنة ذبائح عن خطاياهم أولاً ثمَّ عن خطايا الشعب، لأنَّه قضى هذا مرَّة واحدة حين قَرَّب نفسه. فَإِنَّ الناموس يُقيم أناسًا بهم الضَّعْف رؤساء كهنة، أما كلمة القَسَم التي بعد الناموس فتقيم الابن مكملاً الى الأبد. ورأس الكلام هو أَنَّ لَنَا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس عن يمين عرش الجلال في السماوات وهو خادم الأقداس والمسكن الحقيقي الذي نصبه الرب لا إنسان.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي 19: 1-10

في ذلك الزمان فيما يسوع مجتاز في اريحا اذا برجل اسمه زكا كان رئيسًا على العشارين وكان غنيًا، وكان يلتمس أن يرى يسوع من هو فلم يكن يستطيع من الجمع لأنه كان قصير القامة. فتقدم مسرعًا وصعد الى جميزة لينظره لأنه كان مزمعًا أن يجتاز بها. فلما انتهى يسوع الى الموضع، رفع طرفه فرآه فقال له: يا زكا أسرع انزل، فاليوم ينبغي لي أن أمكث في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحًا. فلما رأى الجميع ذلك تدمروا قائلين: إنه دخل ليحلّ عند رجل خاطئ. فوقف زكا وقال ليسوع: ها أنذا يا رب أعطي المساكين نصف أموالي، وإن كنت قد غبنتُ أحدًا في شيء أردّ أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم قد حصل الخلاص لهذا البيت لأنه هو أيضًا ابن ابراهيم، لأن ابن البشر إنّما أتى ليطلب ويخلص ما قد هلك.